

ОТЗЫВ

официального оппонента о кандидатской диссертации Галимовой Мохинур Баратовны «И.А. Крылов и таджикская литература (проблемы перевода его басен на таджикский язык)», представленной в диссертационный совет Д 047.004.02 на базе Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана по специальности 10.01.08. – Теория литературы. Текстология

В мире глобализационных процессов происходят существенные изменения в области литературных, культурных взаимоотношений и взаимовлияний между народами. Перевод имеет в литературе давние традиции, и скорее всего он берет свои истоки с тех времен, когда ни литература, ни язык не были абсолютно сформированы. В этом плане, русско-таджикские цивилизованные литературные связи в течении длительного времени находились под особым вниманием ученых-литературоведов.

Несмотря на длительный период изучения русско-таджикских литературных связей, особенно литературы современного периода, исследователи все еще сталкиваются с огромным количеством нерешенных проблем в изучаемой области. Переводы произведений писателя – баснописца, в том числе его басен на таджикский язык, в таджикском литературоведении до сегодняшнего дня представляются монографически не исследованной проблемой.

Диссертационная работа представляет исследование истории переводов произведений И.А. Крылова, особенно его басен на таджикский язык – влияние его творческого подхода на таджикскую прозу и поэзии, в основном сатирическую – своеобразный путь распространения его наследия в Таджикистане.

Во введении обосновываются актуальность темы диссертации, степень ее изученности, новизна работы, указываются методологические основы исследования, его теоретическая и практическая значимость.

Актуальность диссертации заключается в том, что она посвящена исследованию вопросов творчества известного представителя русской

классической литературы XVIII века, баснописца Ивана Крылова и его взаимосвязи с литературой Востока и Запада, влиянию персидско-таджикской литературы и философской мысли корифеев Востока на просветительские, философские взгляды И.А. Крылова, исследованию творения этого мыслителя в таджикском литературоведении.

Объектом исследования в работе является особенности проблем переводов басен русского поэта И.А. Крылова на таджикский язык.

Идейное содержание басен Крылова и их влияние на творчество таджикских литераторов XX века, эстетические взгляды И. Крылова и способы их передачи на таджикский язык считается **предметом исследования**.

В диссертации в хронологической последовательности освещена степень изученности темы исследования. Автор отметила, что исследование литературных связей России и таджикского народа восходит к началу XVIII века, а в конце XIX - начала XX веков приобрело последующее развитие в русской ориенталистике. В научных трактатах русских ориенталистов, таких как Н. Конрад, В. Эберман, Е. Бертельс, В. Жуковский отражены базовые методологические аспекты исследования творческого наследия выдающихся мастеров слова персидско-таджикской прозы и поэзии – Фирдоуси, Саади, Хафиз и Абу али Сино и других.

Диссертантом конкретно выявлены цель работы и поставленные задачи.

Основными источниками исследования в работе являются труды таджикских переводчиков, таких как Х. Шодикулов, Х. Рахмат, С. Дехоти, В. Самад и Б. Фируз. Диссертантом при оценке творчества И. А. Крылова и для определения нового значения идей писателя в современном мире были использованы монографии и научные труды русских и восточных литературных критиков, исследователей разных времен.

При выборе методов исследования учитывались специфика собранного материала и характер поставленных задач. Автором за основу взяты текстологический и сравнительно-исторический методы, в работе также потребовалось использовать методы компонентного и сопоставительного анализов, методологические и общетеоретические выводы, использованные в трудах Н. Конрада, В. Эбермана, Л. Гроссмана, А. Сайфуллаева, А. Давронова, А. Аминова и других ученых.

Новизна темы исследования заключается в том, что впервые в современной таджикской литературе монографическому изучению подвергается творчество И. А. Крылова, где особое внимание уделяется его басням. На основе анализа творчества писателя определены основные положения исследования, выносимые на защиту, которые составляют 6 пунктов, охватывающие вопросы воздействия эстетических мыслей персидско-таджикских классиков на мировоззрение писателя, роль персидско-таджикской литературы в формировании мировоззренческих идей И. Крылова.

Теоретическую и практическую значимость исследования автор видит в изучении крыловского наследия, взаимовлиянии русской, персидской и таджикской литературы на творчество Крылова и трудов писателя на литературу народов мира. Материалы диссертации могут применяться при подготовке вводного курса по истории русско-таджикских литературных связей, по истории литературы и литературоведении.

Личный вклад соискателя в работе состоит в завершении исследования, опубликовании полученных результатов и в докладах автора на отечественных и международных конференциях.

По структуре работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографии, которая соответствует основным целям и задачам исследования.

Первая глава диссертации «Предпосылки возникновения русско-таджикских литературных взаимосвязей» состоит из двух разделов. В первом разделе автор рассматривает вопросы взаимодействия культур между Россией и Средней Азией, имеющее двустороннее значение, результат взаимодействия культуры двух народов способствовавшего процветанию и ускоренному развитию социально-экономического и политического характера и первое знакомство народов Средней Азии с творчеством И. Крылова. В конце приведен вывод второй главы диссертации.

Второй раздел первой главы посвящается теме «Запад и таджикско-персидская литература». В данном разделе диссертантом отмечена роль Реформы Просвещения, проведенной Екатериной II, где серьезное место занимает система образования, сыгравшая основополагающую роль в развитии переводческой сферы в России. Вторая половина XVIII века в России считается веком усиления интереса русских просветителей к культуре и литературе Востока, а повесть Крылова «Кайб» - сатирическое произведение XVIII века стало ярким феноменом «Восточной повести».

Подведены итоги первой главы, где автор работы определяет роль «Восточной повести» как прозаического жанра против «просвещенного русского монарха» и сатирический журнал, издаваемый писателем, служившим орудием против деспотизма и непросвещенности.

Вторая глава «И. А. Крылов и таджикская классическая литература» состоит из трех разделов. Первый раздел «К вопросу изучения связи Крылова с Востоком и Западом» посвящен проблемам взаимосвязи Крылова с Востоком и Западом. Диссертантом в данном разделе определена роль басен поэта, которой пользуются во все времена и до сегодняшнего дня. Отмечено, что басни Крылова, где он высмеивает человеческие пороки в XIX веке, не потеряли своего актуального значения и в XXI веке.

Во втором разделе «Исследование творчества И. Крылова в таджикском литературоведении» рассмотрены вопросы истории переводов

басни Крылова на таджикский язык, который берет начало с 70-х годов XIX века. Переводы русских писателей и поэтов сыграли важную роль в развитии литературных связей русского и таджикского народа, в этом плане следует подчеркнуть творчество известного баснописца Крылова. Автор в третьем разделе второй главы именуемом «Особенности перевода произведений И. Крылова на таджикский язык» анализирует роль и особенности произведений Крылова в таджикском литературоведении. Диссертантом проведен успешный сравнительный анализ нескольких переводов басен Крылова, выполненных А. Дехоти, Б. Фирузом, Дж. Сухайли, К. Улугзода, использовавших употребляемые размеры стихосложения таджикского аруза, благодаря которому переводы получились удачными. Автором диссертации отмечено, что при работе над переводом произведений Крылова на таджикский язык переводчики стремились передавать национальные особенности содержания басен своеобразие национальной культуры, тонкости языка, на котором создавались басни.

В конце приведен соответствующий вывод по второй главе.

В заключении подведены итоги работы, сформулированы выводы автора. Между тем при чтении работы у меня возникают некоторые замечания:

1. Было бы желательно в дальнейших исследованиях исправить технические, орфографические и пунктуационные погрешности, допущенные в работе. (стр. 83, 84)

2. Следует указать на отсутствие работы по схожести содержания произведений поэтов и писателей таджикской классической литературы с баснями Крылова, что, несомненно, обогатило бы содержание работы.

3. Перевести название таджикских переводов басен поэта на русский язык. (Маймун ва айнак, Масалҳои мунтахаб, Харгӯши сайёд).

4. Определить перевод произведений Крылова таджикскими поэтами и писателями, осуществленных в XXI веке.

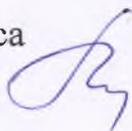
Вышеуказанные замечания ни в коем случае не умаляют научное достоинство диссертации. Автор умело пользуется большим количеством научной литературы и без труда доводит до читателя цель своего исследования.

Автореферат и опубликованные по теме исследования, научные статьи полностью отражают основное содержание диссертации.

Таким образом, диссертация «И.А. Крылов и таджикская литература (проблемы перевода его басен на таджикский язык)» считается полноценной, завершённой научной работой, соответствует требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук и ее автор - Галимова Мохинур Баратовна вполне заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности **10.01.08. - Теория литературы. Текстология.**

Официальный оппонент:

доктор филологических наук, профессор
кафедры таджикского и русского
языков Института туризма,
предпринимательства и сервиса
Таджикистана (10.01.03)



Рустамова Гуландом Рустамовна

14.05.2021 г.

734055, Республика Таджикистан,
г. Душанбе, ул. Борбад, 48/5;
Тел: (+992) 907913677
E-mail.: [rustamova – 71 @mail.ru](mailto:rustamova-71@mail.ru)

«Заверяю»

подпись профессора Рустамовой Гуландом Рустамовны.
Начальник управления кадров и спецработ
Института туризма, предпринимательства
и сервиса



Джураев Ш.